

CHINA



Washington

连接华州与中国

华盛顿州中国交流理事会

華中交流

的
故事

刘 莹/著

中国和平出版社

连接华州与中国

——华盛顿州中国交流理事会的故事

刘 雯 著



世界·中国 出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

连接华州与中国:华盛顿州中国交流理事会的故事 /
刘雯著. —北京:世界知识出版社,2008.7
ISBN 978-7-5012-3375-5

I. 连... II. 刘... III. ①中美关系—国际关系史—
史料—现代②社会团体—对华政策—华盛顿 IV. D871.29
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 073050 号

责任编辑 颜楠 龚玲琳
责任校对 王铮
责任出版 林琦 赵玥
封面设计 ulababa 小月

书 名 连接华州与中国
Lianjie Huazhou Yu Zhongguo
作 者 刘 雯

出版发行 世界知识出版社
地址邮编 北京市东城区干面胡同 51 号 (100010)
网 址 www.wap1934.com
印 刷 北京华正印刷有限公司
经 销 新华书店
开本印张 980×680 毫米 1/16 13¼ 印张
字 数 210 千字
版次印次 2008 年 8 月第一版 2008 年 8 月第一次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5012-3375-5
定 价 20.00 元

版权所有 翻印必究

献给我的母亲——

我所知道的最坚强的女性。

她在中国的外事和外贸方面的工作也影响了我。

开头的话

本书我先是在2005年在西雅图用英文写成并出版的，现在我很高兴把它的中文版提供给国内的读者。但我一开始为什么要写这本书呢？

首先，我是一名中美关系迷。我对中美关系的兴趣从1972年美国总统尼克松访华时就开始了，那是在我上大学之前。1979年中美建交时，我已成为一名陕西的外事人员。那年8月，美国副总统蒙代尔一行访问中国，我参加了该团在西安的接待工作。多少年来，无论是在中国还是在美国，无论是在上学还是工作，我对中美关系的兴趣只有增加，没有减弱。

蒙代尔的那次访华实际上是对中国副总理邓小平同年年初访美的回访。邓小平先是在首都华盛顿与卡特总统会晤，又在亚特兰大和休斯敦参观，然后就来到他那次历史性访问的最后一站——华盛顿州的西雅图。

在邓小平访问后的那年夏天，西雅图就出现了一个崭新的也是全美第一家的组织，即华盛顿州中国交流理事会。作为一个非营利性的民间组织，其主要宗旨是促进华盛顿州和中国之间的贸易和往来。1989年我到西雅图后不久，就走访了该会。从那时起，我就开始对该会抱有一种敬佩和着迷的感觉。

十几年过去了，随着中美关系的曲折发展，华盛顿州也经历了对华关系的高潮与低潮。但是，华盛顿州中国交流理事会坚持下来了。今天，华盛顿州不仅与中国有着广泛和密切的交流，它还是美国唯一在对华贸易中持有顺差的州。

2006年4月，胡锦涛新任中国国家主席后首次访美，第一站就是西雅图。他不仅一下飞机就赞扬了华盛顿州和西雅图市为促进中美关系

发展和两国人民友好交往作出的积极贡献，还在微软总裁盖茨家中出席了他此次访美的第一个晚宴。

从邓小平的访问到胡锦涛的访问，大家可以看出华盛顿州在中美关系方面的特殊成就和地位。但大家不太了解的是多年来为华盛顿州和中国关系的发展坚持不懈努力工作的人们，尤其是华盛顿州中国交流理事会。

2004年夏天，我有幸参加了华盛顿州中国交流理事会成立25周年庆祝晚会。目睹着、聆听着该会风云人物以及中美双方的尊贵来宾，先前那种敬佩和着迷的感觉更强烈了。于是我决定把这一独特的故事写出来，让更多的人——无论是华盛顿州的人还是其他州的人、无论是美国人还是中国人——了解这一不寻常的组织。

虽然这本书介绍的是华盛顿州中国交流理事会，但该会的发展实际上也是华盛顿州对华关系发展的主线，同时它也具体地反映出中美两国关系方面的变化在美国地方上的影响。作为一名热心中美关系的读者，您不仅可以从中了解到一个美国民间组织是如何推动与中国的关系的，您更能了解到一批热爱中国的美国人是如何把推动与中国的关系当成是他们个人的事业的。

刘雯

于西雅图

2008年2月

目 录

开头的話 /3

第一部分 发起成立 / 1

简介 / 3

- 1.1 邓小平在西雅图——催化剂 / 5
- 1.2 麦吉与斯顾——传统 / 11
- 1.3 “柳林海”号与其西雅图之行的扬帆者——斯坦利·拜若 / 16
- 1.4 迪克西·丽·雷——推动中国贸易的首位州长和她的得力助手罗伯特·安德森 / 24
- 1.5 离中国最近的港口和它的年轻主任——詹姆斯·多耶 / 31
- 1.6 给罗斯福夫人当过助手的帕特丽夏·柏拉金 / 38
- 1.7 与昔日敌人做贸易——朝鲜战争老兵理查德·柯克 / 45
- 1.8 五指击掌——注册成立! / 50
- 1.9 隆重开张 / 58

第二部分 执行管理 / 65

简介 / 67

- 2.1 罗伯特·柯白——先驱者 / 68
- 2.2 威廉·安承武——挺过悲痛时期 / 90
- 2.3 翁以登——从数学到大商业 / 109
- 2.4 约瑟夫·柏瑞琪——迈进 21 世纪 / 126

第三部分 指导监督 / 149

简介 / 151

2 连接华州与中国——华盛顿州中国交流理事会的故事

- 3.1 华盛顿州中国交流理事会会长名单 / 152
- 3.2 他们的智慧之言 / 154

附录一 交流会经典——宝贵文件 / 161

简介 / 163

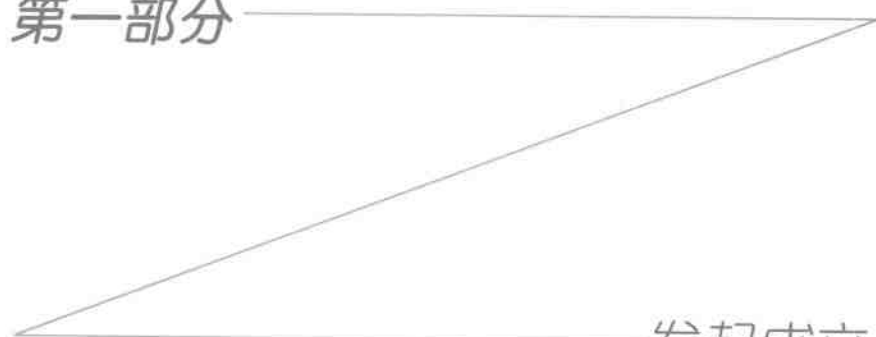
- 1. 华盛顿州中国交流理事会组织章程 / 164
- 2. 罗伯特·柯白：《华盛顿州与中国见面》，《普吉湾之声》杂志，1980年12月 / 172
- 3. 威廉·安承武在众议院筹款委员会贸易小组委员会关于“美国与中华人民共和国贸易关系，包括中国的最惠国贸易地位”的听证会上的证词，1990年6月21日 / 176
- 4. 翁以登：《中国太重要，不能这样对待》，《西雅图时报》特别评论，1996年4月24日 / 179
- 5. 约瑟夫·柏瑞琪：《新兴的中国及其对华盛顿州的企业之意义所在》，在圣马丁学院中国商务研讨会上的主题讲演，2004年4月9日 / 182
- 6. 华盛顿州中国交流理事会25周年庆祝晚会节目单封面 / 191

附录二 交流会红字日期——编年大事 / 193

附录三 交流会结构与发展——今昔会员 / 199

结尾的话 / 209

第一部分



发起成立

简 介

中国老话说：“千里之行，始于足下。”华盛顿州中国交流理事会（简称中国交流会或交流会）已经走过了 25 年的历程。是谁先走出的第一步？又是谁先出的主意？

那就是我面前的工作或者探索，即找出该会的足迹，然后沿着那些足迹走回到它的开始、它的成立以及它的发起动机。

我往回走的第一步是从现在开始的，具体说是从该会现任执行理事约瑟夫·J·柏瑞琪（Joseph J. Borich）先生那里开始的。有趣的是，我的老家是中国西北古城西安，而柏瑞琪先生却有着一个大上海沙文主义的名气。当然，柏瑞琪不是上海人，他在上海工作过若干年，其中包括三年作为美国驻上海领事馆总领事。其实，柏瑞琪是明尼苏达州人，而明州与陕西建有友好省州关系。那一事实，我想，避免了我们之间潜在的中国地区间的紧张状态。

当我把自己准备编写交流会会史的想法告诉柏瑞琪后，他很赞成。在该会 2004 年年终通讯里，他是这样向该会执行委员会及会员们通知此事的：

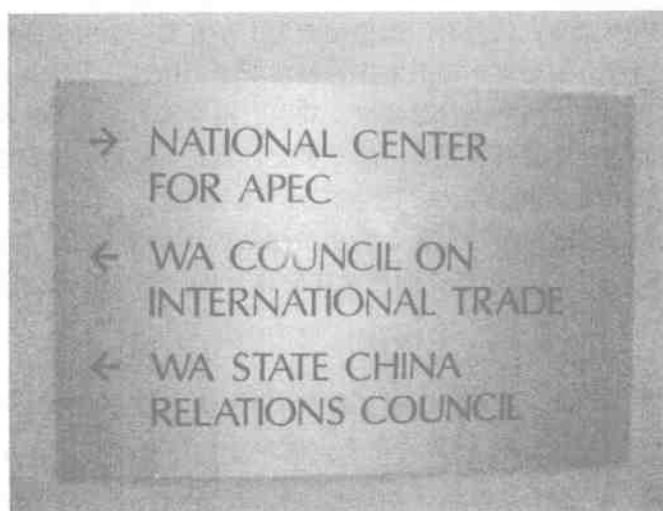
如大多数读者所知，华盛顿州中国交流理事会今年庆祝了其成立 25 周年。作为我会的长期热心者和评论作者刘雯，表示愿意利用我会所存记录和通过对在我会四分之一世纪之生存中担任了重要角色的主要人士的采访，来编写我会会史。在今后几个月里，你们中一些人会接到刘女士的电子邮件或电话，谈及我会和您在我会的工作。如果接到它们的话，请相信，这是一件很好的事情，我是完全赞成的。

他的推荐信写得不错，我挺喜欢的，特别是提到我是该会的长期热心者，我确实是。而至于称我为评论作者，我感到过奖了。不过，写评

论是我从 20 世纪 80 年代起在中国深圳期间就断断续续努力做的事情。

不管怎么说，有了柏瑞琪的赞成，我可以随时随意使用交流会存放在其办公室的档案了。办公室在四层，在西雅图世界贸易中心里，就是在阿拉斯加大道上那栋漂亮的蓝色玻璃大楼里。走进办公室，你的眼睛会不由自主地被吸引到窗外的艾利特（Elliott）湾，那些橘红色的起重机装点着岸边。你同时也会强烈地意识到，特别是当一列满载着双层集装箱的火车从楼外驶过时，这里是西雅图的海港之地，是华盛顿州的中国贸易和世界贸易的出发点。办公室外的牌子也提醒着这一点，上面标着还有旁边另外两家贸易组织。

“是 440。”柏瑞琪先生向我指出办公室的房号，用汉语念着那几个数字——四四零，带着一丝苦笑。我完全明白他的意思。因为他知道在中国文化里 4 是个不吉利的数字。既然 8 是吉利的，于是我回答道：“你得把它们加起来啊！”



办公所在地：西雅图世界贸易中心，阿拉斯加大道 2200 号，440 套间
西雅图，华盛顿州 98121-1684，美国

1.1 邓小平在西雅图——催化剂

在存放档案的抽屉里，我找到了一份华盛顿州中国交流理事会的组织章程，该章程在华盛顿州州务卿办公室申请注册的日期为1979年8月6日。日期选得不错嘛，第8个月，第6天，按中文的吉利谐音是又发又顺。

1979年8月是美国与中国1月1日建交后的第八个月。无疑，正常化为中国交流会的诞生提供了历史的背景。但如果是这样的话，那么美国应该可以有若干个类似的交流会。可为什么只有一个华盛顿州中国交流会，而没有一个加利福尼亚州或纽约州中国交流会呢？

是什么导致了华盛顿州中国交流理事会的成立呢？肯定是中国副总理邓小平1979年对西雅图的访问了。

我是知道那次访问的，但对详情却不是很了解。邓小平在西雅图都做了什么？是谁接待的？访问进行的怎么样？那次访问与交流会之间究竟有什么联系呢？要解答的问题太多了，于是我开始了一个邓小平西雅图之行信息探宝搜索。

在大致了解了一圈儿后，我决定将搜索的目标集中在西雅图公共图书馆。虽然该馆那崭新的未来式建筑看起来有点儿不平衡，但它的七楼上却拥有着用微缩胶片储存着的可能是最老的报纸，《西雅图时报》有1900年的，《西雅图信使报》有1876年的！

到那儿跑了两趟，花了若干小时，细细地查阅那些微缩胶片，不时地体会到发现部分宝藏的喜悦——标题、照片，甚至一条中文的通栏标题。我挑选和复印了大约100页《西雅图时报》和《西雅图信使报》在1979年2月初的有关邓小平访问的报道，读起来真让人激动。

说起那条中文通栏标题^①，我还听到一段轶事呢。《西雅图信使报》雇了一个人用中国方块字写那条标题，谁知道那些方块字被写成了在大

^① *Seattle Post-Intelligencer*, Commemorative Edition, Feb. 3, 1979.

陆已不大使用的繁体字，而《信使报》既不认识也看不出来。当然，心意到了就行了。

下面就是我对邓那次访问的概括介绍。我认为是那次访问对中国交流会的诞生起到了催化剂的作用。

那是1979年2月3日，星期六，下午5点40分，西雅图稍感寒冷，中华人民共和国副总理邓小平乘卡特总统的“空军一号”在波音机场降落。与他同行的有他的夫人卓琳、中国外交部部长黄华、中国外贸部部长李强，以及近一百名中国官员和记者。陪同邓从休斯敦飞来的有美国运输部部长布洛克·亚当斯（Brock Adams）、农业部部长罗伯特·伯格兰（Robert Bergland）、美国新任驻中国大使伦纳德·伍德柯克（Leonard Woodcock）、中国驻美国大使柴泽民，还有华盛顿州的美国国会议员麦克·劳瑞（Mike Lowry）、艾尔·斯威福特（Al Swift）、诺姆·迪克斯（Norm Dicks）、唐·邦克（Don Bonker）和汤姆·佛里（Tom Foley）。

在地面的红地毯旁等候中国来宾的是由迪克西·丽·雷（Dixy Lee Ray）州长率领的欢迎委员会，成员包括西雅图市市长查尔斯·罗耶（Charles Royer）、沃伦·G. 麦格纳逊（Warren G. Magnuson）参议员、亨利·M. 杰克逊（Henry M. Jackson）参议员，以及代表西雅图市的美国国会议员乔尔·普里查德（Joel Pritchard）和代表里奇兰市的美国国会议员麦克·麦科马克（Mike McCormack）。等候在那里的还有200名来自各国的记者和摄影师，他们是分乘其他飞机先于“空军一号”到达的。另外还有100名西雅图的记者和摄影师，以及一些当地的市民组织，其中有欢迎的，也有示威的。

雷州长是这样总结当时的情形的：“这是一件很有意义的事。自40年代后期就没有过任何交往了。”^① 杰克逊参议员以一个紧紧的拥抱表示了他对邓的欢迎。麦格纳逊参议员则同邓一起乘坐一辆黑色大型轿车前往华盛顿广场饭店，那是中国代表团下榻的地方。该饭店首席厨师卡尔·哈特（Karl Hutter）那天为中国客人准备了鲑鱼晚饭，桌上摆着用西红柿雕刻的花朵以及用蟹和橄榄做成的装饰。^②

① “Star and Stripes” for Teng,” *Seattle Post-Intelligencer*, Feb. 4, 1979, p. A1.

② Svein Gilje, “Teng begins 40-hour Seattle tour today,” *The Seattle Times*, Feb. 3, 1979, p. A4.

第二天，2月4日，星期天，上午，邓在饭店分别会见了前国务卿亨利·基辛格（Henry Kissinger）、杰克逊参议员以及一批美籍华人。在与杰克逊参议员和美籍华人的会见中，邓肯定地表示北京要开放向外移民。移民自由是美国给任何非市场经济以最惠国贸易待遇的一个条件。

在邓会见各方期间，中国代表团部分成员在外交部部长黄华的带领下，乘坐波音的喷气水翼船游览了西雅图港。他们戴着西雅图港的蓝色帽子，看了港口设施，听了港口扩建规划。陪客人们乘船的有西雅图市市长查尔斯·罗耶和好几位华盛顿州的美国国会议员。

那天中午，邓小平副总理和夫人卓琳出席了有600人参加的为他们所举行的公众午餐会，在座的包括即将成为中国交流会的发起者和支持者。为午餐会做东的是联合航空公司和西方国际饭店的控股公司U. A. L. 公司董事长爱德华·E. 卡尔森（Edward E. Carlson）和波音公司董事长T. A. 威尔逊（T. A. Wilson）。

沃伦·麦格纳逊参议员对中国客人们说：“你们到西雅图来实际上很自然，我们有很多可以提供的东西——贸易和运输。我们距离东方也最近。我们事实上是向着东方的。”^①

在一片掌声中，身穿毛式蓝灰套装的邓小平通过一位翻译对大家讲了话，肯定了麦格纳逊参议员的说法：

我们这次旅程的最后一站是你们这座被称为“通向东方的大门”的城市。这更加强了我们两国是一个大洋两岸的邻邦的事实。^②

太平洋，以前是个障碍，今后应该是条纽带。^③

我们两国人民世代友好下去是中国人民的愿望。这些天来，在与你们的政府领导人和各界朋友的接触后，我们深深地感

① Shelby Scates, "Pragmatic Chinese, Practical Seattle," *Seattle Post-Intelligencer*, Feb. 5, 1979, p. A3.

② George Foster, "Teng Tours Seattle And Hails Gateway to Orient," *Seattle Post-Intelligencer*, Feb. 5, 1979.

③ Svein Gilje and Steve Johnston, "Teng ends historic U. S. visit," *The Seattle Times*, Feb. 5, 1979, p. A1.

到，这种愿望也是美国人民的。^①

中国刚刚开始了一个新的长征，它的目标就是在本世纪末实现我国工业、农业、科学技术和国防现代化。^②

中美关系的稳定发展一定会对太平洋地区和整个世界的形势产生积极的和深远的影响。^③

虽然我们的停留是短暂的，但我们的友谊是长久的。愿中美两国人民之间的友谊长存！^④

最后，邓提议为美国人民继续不断取得新的成就而干杯。在座的众人高声回应着：“干杯！”

那天下午，邓副总理看到了一个他一直想看的地方，而且看得非常高兴。波音董事长 T. A. 威尔逊陪着他乘坐一辆高尔夫车参观了位于艾弗里特（Everett）市贝恩机场区的波音 747—767 组装厂，望着吊车把一架 747 喷气机机头的一个大部件在离他 25 英尺的地方吊了过去。^⑤

早些天，在亚特兰大，邓先生和代表团参观了一个福特汽车厂。在休斯敦，他们又参观了约翰宇航中心和休斯机械厂。现在再加上在西雅图对港口设施和飞机制造的参观，人们可以明显看出，中国对美国的技术具有强烈的兴趣。

那天晚上，邓先生出席了在西雅图最雅致的餐馆之一——坎丽丝饭庄举行的小型晚宴。做东的是当地的商界领袖因泰尔克铝公司佛恩达尔部总裁罗伯特·菲瑞（Robert Ferrie）、约翰·M. 福鲁克制造公司董事长约翰·M. 福鲁克（John M. Fluke）、派卡公司总裁查尔斯·M. 皮格特（Charles M. Pigott）、首恩菲尔德公司总裁沃尔特·E. 首恩菲尔德（Walter E. Shoenfeld）和惠好公司总裁乔治·H. 惠好（George H. Weyerhaeuser）。正如一位记者描述的那样：“在柔和的光线下，以最佳商业传统的做法，像彼此需要的人们那样，商界大亨和共产党官员们

① Svein Gilje, "Teng toasts 'neighbors on opposite shores,'" *The Seattle Times*, Feb. 5, 1979.

② Ibid.

③ Ibid.

④ Ibid.

⑤ Svein Gilje and Steve Johnston, "Teng ends historic U. S. visit," *The Seattle Times*, Feb. 5, 1979, p. A1.

共进晚餐。”^①

2月5日，星期一，早晨，天下着蒙蒙雨，邓感冒了。他没有出席《西雅图时报》和《西雅图信使报》主办的西北媒体负责人早餐会。但是，在波音机场告别时，邓的致辞却充满热情：“我感到，中美建交将有力地推动世界的稳定与和平。我认为这次访问是成功的。”^②代表团成员们也有同感。他们说虽然这里的天气有点儿刮风下雨，但西雅图的接待比亚特兰大和休斯敦的要热情。^③雷州长和州政府官员们又一次到场与中国客人告别。对每一句“再见”和“好运”，邓都回答道“欢迎你去中国”或“北京见”。^④9点20分，中国国家波音707喷气机起飞了。

邓副总理在西雅图只停留了40个小时。但那40个小时却充满了30年久别的朋友间的热情和理解。他的访问被描述为一股旋风，而且那旋风留下了一道又长又强的风道。乘风而上的有中国的新朋友和新贸易伙伴，而最重要的是有那些即将成为华盛顿州中国交流理事会的发起成立者们、理事们和会长们。

① Shelby Scates, "Pragmatic Chinese, Practical Seattle," *Seattle Post-Intelligencer*, Feb. 5, 1979, p. A3.

② Svein Gilje and Steve Johnston, "Teng ends historic U. S. visit," *The Seattle Times*, Feb. 5, 1979, p. A1.

③ Ibid.

④ George Foster, "Teng Goes Home, Leaves Door Open," *Seattle Post-Intelligencer*, Feb. 6, 1979, p. A1.